

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de
Buenos Aires



Convocatoria para designación de Decano de la
Profesión

Candidatos

Noviembre 2016

Daniel Ricardo Yagolkowski

Nacionalidad: Argentino

Ciudad de residencia: San Clemente del Tuyú

Fecha de nacimiento: 9 de mayo de 1947

Fecha de matriculación: 18/11/1986

N.º de inscripción: 2650

Traductor e intérprete.

Traductor Público Nacional (Universidad de Buenos Aires – Idioma Inglés)

Fecha de graduación: 1989

Traductor en otros idiomas en campos científico, técnico y literario

Se desempeña hace más de 46 años trabaja en traducción e interpretación. Los últimos 27, como traductor público.

Se jubiló como docente pero ahora sigue trabajando como traductor desde San Clemente.

Fue el primer coordinador de la Comisión de Artes Audiovisuales del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Actividad académica destacada

- Dictado de cursos sobre temática vinculada con traducción audiovisual (subtitulado, doblaje, de libretos teatrales) en diversas instituciones: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Universidad del Museo Social Argentino, Universidad de Belgrano y Universidad de Buenos Aires (Facultad de Derecho)
- Dictado de conferencias en congresos internacionales organizados por el CTPCBA

- Profesor invitado en Universidad de Montevideo (Uruguay)
- Disertante en conferencias sobre traducción literaria organizadas por la Universidad Ricardo Palma y por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Perú)
- Disertante en dos ocasiones, mediante videoconferencia, sobre temas conexos con la traducción audiovisual en los dos Encuentros Latinoamericanos sobre Traducción Audiovisual (México)

Enrique Jaime Zadoff

Nacionalidad: Argentino

Ciudad de residencia: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Fecha de nacimiento: 3 de abril de 1941

Fecha de matriculación: 10/09/1965

N.º de inscripción: 2576

Traductor e intérprete.

Traductor Público Nacional (Universidad de Buenos Aires - Hebreo) – Contador Público Nacional (Universidad de Buenos Aires)

Fecha de graduación de TPN de Idioma Hebreo (UBA) 1965.

Matriculado ante la Cámara de Apelaciones: TOMO IV Folio 171. 10/9/1965.

Funciones directivas desempeñadas en el Colegio de Traductores Públicos Nacionales (Bajo la presidencia del TPN Tsugimaru Tanoue y quienes le sucedieron): Miembro titular de la Comisión Revisora de Cuentas: Períodos 1969-1970; 1970-1971; 1971-1972; 1972-1973; 1974-1975.

Traductor Benemérito según Resolución del CTPCBA N°1557 del 22/7/2009.

Bodas de Oro con la profesión. CTPCBA 2015.

50 Aniversario de la graduación en la UBA de Traductor Público.2015.

Actividad docente relacionada:

Profesor examinador de la Carrera de Traductor Público – idioma hebreo – designado por concurso. En la Facultad de Ciencias Económicas y posteriormente en la Facultad de Derecho de la UBA desde 1965 a la fecha.

Obras publicadas:

- Diccionario Ideográfico Castellano – Hebreo. Editorial “Yehuda”. Buenos Aires. Año 1965.
- El Pentateuco (5 tomos) Traducción al castellano. Editorial “Yehuda”. Buenos Aires. 1976-78.
- “Nunca Más”. (Informe de la CONADEP). A solicitud de EUDEBA. Editorial de la Universidad de Buenos Aires. Traducción al hebreo. Año 1998. 395 páginas.
- “Reflexiones sobre el Holocausto” de Prof. Yehuda Bauer. E.D.Z. Nativ Ediciones – Jerusalén. Traducción al castellano. Año 2013. 361 páginas.

Beatriz Zulema Colman

Nacionalidad: Argentina

Ciudad de residencia: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Fecha de nacimiento: 26 de junio de 1935

Fecha de matriculación: 11/07/1957

N.º de inscripción: 106

Doctora en Lenguas Modernas, especialidad Inglés (Universidad del Salvador)

Traductora Pública Nacional (Universidad de Buenos Aires)

Investigadora, Categoría V (CONEAU, Ministerio de Educación)

Especialidades

Inglés técnico y terminología específica para:

- Criminalística – Papiloscopia - Perito calígrafo – Seguridad - Accidentología y prevención vial - Medicina y empresas farmacéuticas - Ciencias jurídicas, lenguaje legal - Comercio internacional y negocios, lenguaje empresarial

Otros idiomas: Español, francés e italiano

Trabajos publicados

2009 – Glosario de términos sobre comercio internacional, negocios y términos marítimos, de transporte y logística. Editorial de la Universidad de la Marina Mercante.

2000 – Glosario Inglés-Castellano/Castellano-Inglés de Términos de Uso Actual para Negocios, Comercio Exterior, Finanzas y Economía. Editorial de la Universidad de Belgrano.

1998 – Glosario Inglés-Castellano/Castellano-Inglés de Términos de Uso Actual para Minería y Tecnología en Minas. Editorial de la Universidad de Belgrano.

2000 – Fascículo de Administración Hotelera II, Universidad de Belgrano

Traducción al español de la pieza teatral *Uniforme Blanco*, Ediciones Losange

Ex miembro del Consejo Editorial de la revista *Égida* (IUPFA)

Artículos y notas para diversos medios: Editorial Atlántida para sus revistas *La Ciudad*, *Atenea*.

Otras actividades y premios

2015 – Premio del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires por su calidad de autora y trayectoria

2011 – Categorizada Investigadora V por la CONEAU

2011-2014 – Coordinadora de la Comisión de Eméritos de Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

1957-1967 – Miembro del Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos